

К вопросу о преподавании фонетики в техническом вузе

© Г.Г. Гурова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва 105005, Россия

В данной статье рассматриваются некоторые вопросы преподавания фонетики в неязыковом вузе. Описаны некоторые приемы обучения иноязычному произношению. Рассматривается оригинальный нетрадиционный подход в объяснении артикуляции звуков английского языка, основанный на сравнении артикуляции английских и русских звуков. Статья может быть использована как преподавателями английского языка, так и теми, кто изучает английский язык самостоятельно.

Ключевые слова: фонетика английского и русского языков, сравнения, приемы и методы обучения, родной язык, фразовое ударение, элизия.

О важности овладения английским языком студентами инженерных специальностей говорить и спорить – «дела давно минувших дней». И причина даже не в том, что знание иностранных языков повышает общекультурный уровень, расширяет кругозор, раздвигает мировоззрение. Это уже столь очевидно, что не обсуждается. «Общесоциальная значимость гуманитарной составляющей выпускника технического вуза определяется современным видением будущего развития человечества, где основные параметры будет определять не столько техника, сколько уровень культуры каждого члена общества» (Б.Н. Земцов). Владеть иностранным, и особенно английским языком, важно в сугубо практических целях – чтобы быть на острие решений инженерно-технических задач, в авангарде научных целей и актуальных научно-технических проблем современной цивилизации. И на современном рынке труда инженеры, владеющие иностранными языками, значительно более востребованы. Если двадцать – тридцать лет назад перед будущими инженерами в нашей стране ставились такие задачи, как: уметь читать литературу по специальности на иностранном языке, чтобы быть в курсе инновационных разработок своих зарубежных коллег, то сейчас, в эпоху глобализации, цели изменились, точнее, расширились. Ученые и инженеры разных стран должны совместными усилиями решать не только научно-технические задачи, улучшающие и совершенствующие нашу жизнь, но – глобальные проблемы, стоящие перед человечеством – поставить заслон международному терроризму, защитить наш общий дом – планету Земля – от внешних космических угроз, найти альтернативные источники энергии, решить глобальные экологические проблемы и т. п.

Если несколько десятилетий лет назад главной задачей преподавателей иностранного языка было – развивать у студентов навыки чтения, то теперь на первый план вышла коммуникативная компетенция – или (в терминах речевой деятельности) говорение и аудирование, так как именно они обеспечивают коммуникацию, и, следовательно, влияют на достижение успехов в международном сотрудничестве.

Отсюда, фонетика приобретает колоссальное значение, причем важно не только овладеть навыками произношения, чтобы быть понятыми другими, но не менее, (если не более!) важно научить и научиться понимать иноязычную речь своих зарубежных коллег, так как только знание нормы помогает развивать прогнозирование, чрезвычайно важное для понимания иноязычной речи на слух.

В этой статье я хотела бы остановиться на некоторых принципах преподавания фонетики в техническом вузе.

В условиях технического вуза, где время обучения иностранному языку ограничено, фонетика как предмет, не выделяется специально. Поэтому нужно сделать упор только на самые трудные звуки, хотя само понятие «трудные звуки» – эфемерное. Исходя из своего личного преподавательского опыта фонетики в течение двадцати лет, мною был сделан вывод, что к таковым относятся как звуки, которые не существуют в родном языке, например, [ə, ð, ə:], так и те, которые очень близки по звучанию к звукам родного языка, например, большинство гласных звуков, но имеют определенные отличия.

Я убеждена, что фонетика родного языка должна стать отправной точкой при обучении иноязычному произношению. Мой опыт доказал правоту этого утверждения. Необходимо найти похожие созвучия в родном языке. Об этом еще в 1975 году говорил С.И. Бернштейн в своей статье «Вопросы обучения произношению»: «...артикуляции иностранного языка должны изучаться в постоянном соотношении с произносительными навыками родной речи». Н.Д. Лукина в своем «Вводно-коррективном курсе английского языка» и предыдущих работах давала много прекрасных примеров, один из которых – как, например, научиться произносить слово “look”. Для этого необходимо выстроить цепочку таких слов: “лук – look – люк”. В этой цепочке английское слово “look” занимает среднюю, промежуточную позицию между словами из русского языка «лук» и «люк». Аналогичных примеров в русском и английском языках можно найти множество: “сам – some” (чтобы подчеркнуть разницу начальных звуков в этой паре); “фишка – fish” (для определения разницы между русским и английским гласными звуками) и т. д.

Таким образом, для достижения результата и, что очень важно, для самопроверки(!), весьма эффективно выстроить оппозицию близких звуков, русского и английского, и предложить «почувствовать

разницу». Примером еще одной аналогичной оппозиции может служить русское “э” и [e] английское, перед тем как произносить такие слова, как “bed”, “left” и др. Точно также при обучении правильному произношению дифтонга [ɛə] в таких часто употребляемых словах как “parents” или “careful” и других. Попросите студентов сначала произнести по-русски “эа”, а затем английское [ɛə]. Эффект настолько поразителен, что через несколько занятий практически все студенты овладевают этим, одним из самых сложных для русскоязычных людей дифтонгом. Это объясняется тем, что обучающиеся отталкиваются от родного звука и, устанавливая разницу между аналогичными звуками в родном и английском языках, могут сами контролировать эту разницу. Так как не секрет, что медленный успех в овладении иноязычной фонетикой взрослыми обучающимися обусловлен как раз тем, что им трудно оценить, насколько правильно или неправильно они произносят, когда выполняют домашние задания, то есть в отсутствие преподавателя, готового поправить ошибки. Имея в своем распоряжении оппозицию звуков родного и иностранного языков и чувствуя разницу между ними, овладеть навыками иноязычного произношения намного легче даже без преподавателя-консультанта.

При работе над фонетическим материалом я считаю, что не следует умничать и углубляться в классификацию звуков, озадачивать студентов, будущих инженеров, такими терминами, как заднеязычный звук, звук переднего ряда, фрикативные звуки и т.п. Очень важно, на мой взгляд, найти такое объяснение, такое сравнение, которое естественным образом подведет студентов к правильному произношению звука. Так, при объяснении звука [ɑ:] можно говорить студентам, что они должны знать что, «гласный [ɑ:] – глубокий, долгий, открытый звук. При его произнесении язык максимально оттянут назад как для (O), задняя спинка языка лишь слегка возвышается над остальной его частью, челюсть опущена. Не следует, однако опускать челюсть слишком низко, иначе гласный будет недостаточно глубоким и превратится в “а”», а можно попросить их вспомнить, как каркают вороны (да простят меня фонетисты языковых вузов), но эффект достигается(!). При объяснении звука [ʃ]: вместо долгих инструкций, как поднять среднюю часть языка, где должен быть кончик языка, попросите студентов к русскому звуку “ш” добавить мягкий знак, и опять вы получите желаемый результат. Если вспомним, как шепелявят дети в 3-х летнем возрасте, и произнесем в их манере всем известную фразу «Шел Саша по шоссе и сосал сушку», мы получим прекрасный английский звук [s].

Много ошибок студенты делают на стыках слов, там где, например, должна быть потеря взрыва, как в: “point ten”, “ask Catherine”, “What can I do?”. Достаточно в родном русском языке найти такие слова или фразы, где бы были аналогичные звукосочетания, для дан-

ных примеров – как в словах «оттуда» или «так как» соответственно (заметим, в русском языке они легко произносятся с потерей взрыва). И, перед тем как тренировать потерю взрыва на стыке английских слов, попросить студентов произнести эти знакомые слова из русского языка, обратив их (студентов) внимание на нужные звуко сочетания. После такого упражнения студенты гораздо быстрее и проще справляются с этим фонетическим явлением в английском языке.

Огромное значение имеет фразовое ударение. Фразовое ударение означает, что есть ударные и безударные слова в предложении, и что безударные слова, как и безударные слоги, редуцируются. А редуцирование бывает различным: по количественному признаку и по качественному, т.е. редуцирование может вести к изменению не только долготы звука, но замене одного звука другим или к элизии, т.е. выпадению звука или звуков. Возьмем, например, произношение оборота “there is”. Почти за 40 лет работы в МГТУ им. Н.Э. Баумана я не припомню случая, чтобы кто-либо из студентов произнес его так, как в подавляющем большинстве случаев его произносят носители языка, а именно [ðeɪz]. Незнание произносительной формы этого оборота существенно затрудняет понимание аутентичной англоязычной речи на слух.

Вот еще один яркий пример: фраза “tell him” произносится [tel ɪm], а фраза tell her произносится как [tel ə]. Такие особенности редукации и элизии, и в частности, редукации и элизии этих фраз очень важно знать студентам. Кроме того, также необходимо выработать навык произнесения этих весьма часто употребляемых фраз, т.к. незнание этих особенностей и отсутствие навыка может привести к непониманию иноязычной речи, т.е. акт коммуникации может не состояться и/или иметь неадекватные последствия. Это мнение разделяет Jennifer Jenkins в своей книге «The Phonology of English as an International Language», называя произношение первой категорией, которая может нарушить коммуникацию. Далее, согласно этому автору, следуют лексика, грамматика, знание окружающего мира и т. д. А фонетика – первая категория!

Ее коллега Martin Hewings в предисловии к своей книге “Pronunciation Practice Activities” также пишет, о первостепенной важности овладения фонетическими навыками иностранного языка, отсутствие которых даже при хорошем владении письменной речью, может вызывать неудовольствие и нежелание слушателей посещать, например, лекции или семинары таких ораторов или ученых. Таким образом, акты коммуникации могут не состояться.

Еще один пример, на который я хотела бы обратить внимание преподавателей английского языка. Чтобы уменьшить трудности восприятия английской аутентичной речи на слух, необходимо познакомиться с еще одним распространенным случаем, связанным с

редукцией безударных вспомогательных глаголов в сочетании с модальными глаголами, в словосочетаниях: *should have been, may have done, must have been/done, etc.* Ни модальные глаголы, ни глагол “*have*” в вышеуказанных и аналогичных словосочетаниях не являются ударными, а, следовательно, произносятся так: [ʃʊd əv bi:n, meɪ əv dʌn, məst əv bi:n]. Владея правильными произносительными навыками, в частности, этих словосочетаний, мы делаем еще один шаг к успеху в более полном понимании иноязычной речи.

Для говорящего на любом языке, прежде всего для образованного человека, большое значение имеет дикция, отчетливость произношения. Для достижения хороших результатов в фонетической практике я мотивирую своих студентов так: «Вы получаете хорошее образование, а значит, рано или поздно обязательно станете руководителем того или иного уровня. Руководителю важно уметь хорошо говорить, не только с точки зрения лексики и грамматики, но и с точки зрения фонетики: отчетливо, ясно. Нужно чтобы руководителя хотелось слушать. Только так можно убеждать». Дикцию можно тренировать. Начинать можно со скороговорок, даже с русских, постепенно усложняя их и переходя к иноязычным, английским в данном случае. Кстати, студенты с охотой и энтузиазмом выполняют такие упражнения, и сами находят все новые увлекательные скороговорки. Примером такого увлечения и восторга на занятии может послужить скороговорка (кстати, принесенная студентом в аудиторию): «Разнервничавшегося конституционалиста нашли акклиматизировавшимся в Константинополе».

Интонация. Как утверждает один из известных современных фонетистов английского языка Peter Roach, интонации в отрыве от языковой среды научить нельзя. С этим трудно поспорить. Такие тоны, как *fall-rise*, кажутся неестественными, в частности, русскоговорящим студентам. «Поющие интонации» самых распространенных фраз, например, интонации выражения благодарности, приветствия, представляются студентам надуманными. Особенно юношам, молодым мужчинам, кажется чуть ли не унижительным пользоваться такими интонациями. К тому же, многие считают, что если и есть такие интонации, то только в «старомодной чопорной» Англии. Вспоминаю случай из практики. Студенты не поверили не только мне, но и тем аутентичным аудиозаписям, которые я давала им прослушать. Так однажды случилось, что они участвовали в международной молодежной конференции, посвященной космонавтике. На этой конференции среди участников были американцы, австралийцы, индусы и представители некоторых других стран. Мои студенты решили взять с собой несколько текстов, записи которых вызывали их сомнения, и попросили участников конференции из США, Австралии и Индии записать чтение этих тестов на пленку. Каково было их удивление!

Вернувшись с конференции, они наперебой рассказали мне о «содеянном». Интонации при прочтении текста американским студентом на 100 процентов совпали с английскими записями, австралиец был близок к 100 процентам, а индус читал в некоторых местах с отличными от англичан интонациями.

Смею заметить, что после той конференции обучение интонационным моделям пошло быстрее, и больше не приходилось убеждать студентов той группы, что такие интонации используют все носители языка.

Еще один аспект, о важности которого непременно нужно говорить студентам, – это долгота звука. Все, кто изучает английский язык, с самого начала знают о существовании в нем долгих и кратких гласных звуков. Несоблюдение этого правила может привести к конфузам и даже неприличным ситуациям. Поэтому я всегда предупреждаю студентов, что слово «beach» произносится с долгим гласным звуком [i:]. А вот еще один случай из практики, когда один из моих слушателей, руководитель высокого ранга одной из российских компаний, после обсуждения договора со своим американским коллегой произнес фразу «Take this sheet yourself» с кратким звуком в третьем слове. Хорошо, что у обоих хватило чувства юмора. После этого, тот руководитель согласился со мной, что долготу звуков в английском языке важно соблюдать!

И последнее. Возможно самое главное. Когда обучаешь взрослых студентов, у которых за плечами «богатый» опыт говорения (как правило, с серьезными фонетическими ошибками) на иностранном языке, сталкиваешься с проблемой, когда студентам кажется, что фонетика – не обязательный аспект, их и так понимают (как это случилось в группе студентов, описанной выше). До некоторой степени это верно. Но, во-первых, понимают не всегда, а, во-вторых, грамотная речь хорошо образованного человека еще никому не помешала. Самоуверенность студентов приводит к тому что, «преподавателю приходится преодолевать довольно значительные препятствия психологического порядка и вести среди обучающихся широкую «разъяснительную работу» (С.И. Бернштейн). Успех в этом деле может быть обеспечен мастерским владением психолого-педагогическими приемами, призванными мотивировать студентов, но это уже тема другой статьи.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Аристова Е.А – Формирование фонетических и фонационных навыков иноязычной речевой деятельности у студентов неязыкового вуза // Дисс... канд. пед. наук, Пермь, 2005.
- [2] Бернштейн С.И.– Вопросы обучения произношению // Вопросы фонетики и обучение произношению. Сборник статей под ред. Леонтьева А.А. и Самуйловой Н.И., М.: Изд-во Московского Университета, 1975, стр. 14.

- [3] Васильев А.И. – О построении русской фонетики для нерусских // Вопросы фонетики и обучение произношению. Сборник статей под ред. Леонтьева А.А. и Самуйловой Н.И., М.: Изд-во Московского Университета, 1975, стр. 37.
- [4] Васильев В.А.– Практическая фонетика английского языка, М.: «Высшая школа», 2009.
- [5] Васильев В.А. – Предупреждение и исправление ошибок в произношении английских фонем, М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1973.
- [6] Земцов Б.Н. – Гуманитарное образование в технических вузах // Гуманитарное образование в техническом университете: состояние, проблемы, перспективы. Сборник статей под ред. Ремарчука В.Н. – М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2006, стр. 110.
- [7] Кобзева Т.А. – Основы ораторского мастерства М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2004.
- [8] Н.Д. Лукина – Вводно-коррективный курс, М.: «Высшая школа», 1985.
- [9] В.Е. Шевякова – Вводный фонетический курс английского языка. Пособие для аспирантов и научных работников, М.: Изд-во «Наука», 1967.
- [10] M. Hewings – “Pronunciation Practice Activities”, UK, Cambridge University Press, 2004.
- [11] J. Jenkins – «The Phonology of English as an International Language», UK, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- [12] P. Roach “English Phonetics and Phonology”, UK, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.

Статья поступила в редакцию 28.06.2013

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Гурова Г.Г. К вопросу о преподавании фонетики в техническом вузе. *Гуманитарный вестник*, 2013, вып. 7.

URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/pedagog/engped/91.html>

Гурова Галина Григорьевна – зав. кафедрой «Английский язык для машиностроительных специальностей», доцент. Научные интересы: теоретическое и практическое обучение фонетике.